



台中市族語推動人員的工作甘苦談

台中市民族語推進業務担当者の苦勞と楽しさ

The Happiness and Hardship of the Aboriginal Promotion Staff of Taichung Metropolis

文・圖 | Linga Lafi 陳美佐 (台中市政府原住民族事務委員會阿美族語言推廣人員)

學員問我，老師妳為何要做語推老師，在學校裡當個族語老師就好了，我的回應不盡相同。2018年5月的中旬台中市甄選阿美族、排灣族、泰雅族、布農族語言推廣人員，並在2018年7月1日正式至台中市政府原住民族事務委員會完成報到程序，寬敞的辦公室，有如未來的視野也是如此的寬闊，迎接未來的語言推動

工作就在這裡執行了！

依據計劃來執行所規劃的事宜，凡事起頭難，何況族語這個區塊，於是，2018年10月15日語推人員於台灣師範大學林口校區進行為期5天的職前教育訓練，我們焦慮解除了！便開始研讀計劃中所規定必辦的工作項目，有族語傳習教室、族語聚會所、族語學習

家庭、語料採集（每季為20分鐘影片），其中還有選辦的工作，協助機關所推動的族語振興活動及交辦事項，如沉浸式族語教學，族語保母，教會族語，地方事宜創意措施等事項，彈性交錯來進行，均是我們要推動的要項，真有著沈重的壓力，扛在肩上。

推動過程同事間相互分享，豁然出現生機

在這同時，同事們達成共識，訂在每週二為我們的工作會報並分享在進行推廣過程所遇到的困境，主管也會不定期參與我們的會報，聆聽我們需求以及面臨的問題。走出戶外，拜訪家庭（親朋好友）、電話聯絡，透過活動填寫資料沒有設定族群來源。就這樣台中市語推人員，透過宣傳活動，即

便半年推動有了起色，心理上仍有底，語推路是艱苦的。

執行家庭族語效率與效益的掙扎

必辦4大項當中，家庭族語我放在推廣之首，效率多於效益，成果彰顯不出，為了如何使它有所為，4個家庭用不同方式來進行，複習時慢慢增加，這是我現在自我調整的方式。之前我操之過急，事倍功半。從閃示卡、兩段示卡、句型單一示卡、大富翁、進退兩難卡、東西南北卡、發音小書、接龍圖卡，除了接龍圖卡，其他的都是跟孩子們每週進行（2小時），利用半小時時間做好的小卡片（利用空白的名片卡），但語推人員先做好前置作業是非常重要的。那麼多卡，用意就在親子共學，並要設計遊戲當中的族語生活用語。4戶僅選1戶進行實驗，並強迫爸爸3天一句句型，因為媽媽會說cacyaw no Pangcah，爸爸會聽cacyaw no Pangcah，姊姊了解Pangcah的發音、音階，妹妹會看圖並引導somowal to cacyaw no Pangcah。學校裡有實驗學校，而我必須也要有族語實驗家庭。

心情有個轉念，既然它是我所熟悉的語言，就從家庭著手吧！以往學校授課時不必煩惱學生的來源，在這裡語推人員卻要直接與家庭建立良好的互動，父母參與是重要的環節之一。基本戶的產生，要繼續經營建立起語推人員和家庭成員的互信，在極力推動下，赫然發現家長們欣然接受，沒有衝擊，大家的支持度比我想像的還要熟絡，心中的雜念，障礙一一放下！族語家庭啟動了我推動族語要跨出的那一步。族語家庭的重要性在於親子一起說族語，長輩們需要克服的是把記得的族語說出來。

傳習教室原是首要必辦事項

必辦第一要項是族語傳習教室，對我來說很遙遠也近，之前還在學校當族語老師時，我有一個想法是在課餘時間針對有需求的族人開班授課，但那個夢跟相比事實竟那麼遙遠，也因此作罷。族語傳習教室為何讓它排在第二順位呢？產生的困境，徵結在哪裡？招生過程是免不了的，陣線針對成年人學子或有意參加族語認證者，其次是有意從事族語工作者，或一般漢族的朋友，但上課地點、時段卻是他們因應

心情有個轉念，既然它是我所熟悉的語言，就從家庭著手吧！以往學校授課時不必煩惱學生的來源，在這裡語推人員卻要直接與家庭建立良好的互動，父母參與是重要的環節之一。



的考量，熟絡態度比不上冷卻如此之快，最後堅持的學員已所剩無幾了！感慨學習精神和態度，堅定與未來的抉擇，其實在自己本身，而身為族語推動人員沒有感嘆、沒有怨言，期許自己勇往直前，惟持續推動並努力傳播增加說族語的頻率。

隨緣與機緣之間推廣的聚會所

聚會所在哪裡？這個組合要有10-15人以上。制定聚集在一起是為了什麼？為何要聚集在一起？放眼過去的經驗不就是與族人聚在一起閒話家常嗎！依計劃要以常態性，有規劃性，有建設性。尋找據點



聚會所長輩們參加台中市第九屆原住民族語戲劇競賽，這也是長輩們初體驗。

語料的採集，是要在地採集還是回部落一直困惑著我。我詢問了從花蓮移居到台中以久的長輩，說道：「真的要蒐集語料，還是要前往部落尋找，畢竟在都會區裡有些深層部落用語已經流失了！在語意的表達，敘述也有很大的所出入！」



招生，我一直在觀望，不知如何是好。此時偶然與Lisin Lo'oh老師相遇，我有了一線生機，我告知我是族語推動人員之後，簡短敘述我的工作性質，文化健康站恰好融入文化教育及都會區原住民族，為幫助長者有依偎聚點式活動空間，待老師確認後便如期準備授課，我也選了一天登門拜訪各位長輩們。聚會所的尋求似乎不是我想的如此困難，但是因為文健站有來自不同族群的長者，日後所排定的課程活動內容為何，課程安排、族語活動內容，也是重要課題。



台中市語推人員辦公室暨族語教室揭牌儀式。

語料蒐集考驗我對文化的認知，有智慧的依依記載下來

語料蒐集（影片剪輯，族語書寫符號）重點關鍵時刻就在20分鐘，真有如剪輯一個微型影片，此時的語推人員可真是十八般武藝樣樣精通。台中市政府原住民族事務委員會的主管體恤語推人員，了解我們的難處，於是在5月下旬為期2天安排影片剪輯字幕，幕後音樂等課程，解決了我們的困境。

語料的採集，是要在地採集還是回部落一直困惑著我。我詢問了從花蓮移居到台中以久的長輩，說道：「真的要蒐集語料，還是要前往部落尋找，畢竟在都會區裡有些深層部落用語已經流失了！」在語意的表達，敘述也有很大的出入！對文化的認知，從耆老所傳述的真

實性，深思熟慮一一記載下來，考驗語推人員的書寫符號能力，語法構造熟知度，還有自己需要的題材語料在哪裡，均是我們要思考的。

台中語推辦公室揭牌儀式

2019年已過半年了，5月26日台中語推辦公室揭牌，正式進駐大雅原住民族綜合服務中心（大雅原民中心），也可促使原民中心更活絡的運用。台中語推搬家後，有了屬於我們自己的空間，有家的感覺，並開放一間教室給語推人員授課之用。原民中心廣大的廣場，意味著語推人員推廣的領域寬闊一般。在中心一草一木陪伴下深深吸口氣！感受草木的芬芳，讓微風吹著臉頰，壓力隨風而去，心情舒坦也就油然而生，一天的辛勞，渾然忘卻。

感受深處無怨尤在聚會所一起參加族語戲劇競賽

論甘苦點滴摻半兩得宜，感受深處無怨尤。在聚會所，長者們來自不同族群，定居台中已過半個世紀卻仍不忘自己的語言，來到聚會所就會說自己的語言，雖然來自不同的族群，彼此也會互相交流，詢問對方說的族語是什麼。起初我來只是在推廣族語，還有本會的族語戲劇競賽，沒想到在我隨口的邀請下，到了6月初長者們都一同參與。各族長者一同用自己的族語去詮釋演出，大家聚在一起自主練習，長輩帶著孫子一起演、文健站老師帶著自己的子女，自己寫自己的劇本，長輩們還會主動找對象一起對台詞。這次族語戲劇競賽是長輩的初體驗，成績如何是其次，重要的是努力的過程。

語推展望的未來決策明確度，積極度，穩定性，是激勵語推人員的心泉源

對未來語推工作的可能性無可限量，秉持著推廣的使命，目前雖無法看到有明顯的成果，仍抱有對對未來的期許。藉由增能研習、書寫符號

的能力訓練及語法構造的運用，提升尋求語料書面化時的校稿，以維護往後語料完整性和正確度，避免讓外界認為錯誤百出而產生不確實感，對未來語推人員務必也會發展出自己一套的教學方針，如教材、教具、桌遊等。語推多元化的接觸，是不能忽視的，身為語

言推動人員有艱辛路要走，對未來的堅持，語言教化原本就艱苦，但有了政策，政府決策明確度，積極度，和穩定性，均是激勵語推的心，讓大家一起推動族語復振計劃，展望未來的同時，更盼望地方政府重視及支持這項原住民族語言推動計畫。◆

“Kita o mato'asay aka talapawan han ko caciyaw no mita o Pangcah, laloken a somowal ko caciyaw no Pangcah. Rariden a somowal ko caciyaw no Pangcah. Aka ka pawan a somowal to caciyaw no Pangcah. Dengan ira ho ko tatengil a ngiha no Pangcah. Caciyaw han ita. Milekal kami! Inaaw mamaaw caay ka pawan kami, o cima kako? O tadawawa no Pangcah kami. Awaay ko salongoc ako tamowanan, mafana' kako o wawa no Pangcah kami, Dongdongen a macaciyaw tonon Pangcah. Tamafana' kami o cima kiso sanay a likisi. Caay ko radiw kero a cecay.”

長輩們！不要遺忘我們阿美族的語言，帶著我們勤說，常說，不要忘記說！我們吶喊著！我們要一直說，趁現在還有阿美族語，話的氣息。爸爸媽媽我們不會忘記，我是誰？我們是阿美族的孩子，我沒有需求，惟讓孩子知道延續族語的淵源，不是只有歌和舞。



Linga Lafi 陳美佐

阿美族，花蓮縣瑞穗鄉富民村牧魯棧部落人，1960年生。台中科技大學畢。現任台中市政府原住民族事務委員會阿美族語言推廣人員。